



**Leopoldina**  
Nationale Akademie  
der Wissenschaften

Einladung und Programm

## Wissenschaften im interkulturellen Dialog Sciences in the Intercultural Dialogue

Jahresversammlung 2016  
Annual Assembly 2016

23. bis 24. September 2016

**Ort / Venue:**  
Nationale Akademie der  
Wissenschaften Leopoldina  
Jägerberg 1  
06108 Halle (Saale)



Die Feierliche Eröffnung findet in deutscher Sprache statt. Eine Simultanübersetzung ins Englische ist vorgesehen. Die Vorträge der wissenschaftlichen Veranstaltungen finden in der Sprache statt, in der sie im Programm angekündigt sind.

*The language of the Opening Ceremony is German. Simultaneous translation into English is planned. The scientific presentations will be given in the language of their titles.*

ML – Mitglied der Leopoldina / *Member of the Leopoldina*

Gesonderte Einladung – *By separate invitation only*

## **Donnerstag, 22. September 2016**

---

**9:00 – 13:00** | **Präsidiumssitzung / Meeting of the Presidium**

---

**14:30 – 17:30** | **Senatssitzung / Meeting of the Senate**

---

**19:00 – 22:00** | **Gemeinsamer Empfang und Abendessen  
der Leopoldina und der Commerzbank-Stiftung  
anlässlich der Verleihung des Early Career  
Award 2016**

---

# Freitag, 23. September 2016

**9:00 – 12:30** | **Feierliche Eröffnung / Opening Ceremony**

---

## **Musikalische Eröffnung**

### **Begrüßung**

*Ulla Bonas ML, Halle (Saale)  
Vizepräsidentin der Leopoldina*

### **Ansprache**

*Jörg Hacker ML, Halle (Saale)  
Präsident der Leopoldina*

**10:30 – 10:45** | **Grußwort**

---

*Rainer Robra, Magdeburg  
Staatsminister des Landes Sachsen-Anhalt*

**10:45 – 11:15** | **Rede**

---

*Johanna Wanka, Berlin  
Bundesministerin für Bildung und Forschung*

**11:15 – 11:45** | **Pause**

---

**11:45 – 12:30** | **Auszeichnungen**

---

**Verleihung der Leopoldina-Verdienst-Medaille**  
**Verleihung des *Early Career Award***  
Vortrag des Preisträgers des *Early Career Award*

**12:30 – 13:45** | **Mittagspause**

---

---

**13:45 – 16:00** | **Wissenschaftliche Vorträge**

---

**Moderation:**

*Ursula M. Staudinger ML, New York (NY, USA)  
Vizepräsidentin der Leopoldina*

13:45 – 14:30

**Eröffnungsvortrag**

**Universalität – mit Recht auf Differenz:  
Wissenschaften im interkulturellen Dialog**  
*Otfried Höffe ML, Tübingen*

14:30 – 15:15

**The Role of Science in the Islamic World**  
*Hayat Sindi, Cambridge (MA, USA)*

15:15 – 16:00

**Transfer, Competition, Cooperation in Constructing  
Devices between China and Europe**  
*Baichun Zhang, Beijing (V.R. China)*

---

**16:00 – 16:30** | **Pause**

---

**16:30 – 18:00** | **Wissenschaftliche Vorträge**

---

**Moderation:**

*Gunnar Berg ML, Halle (Saale)  
Vizepräsident der Leopoldina*

16:30 – 17:15

**Wissenschaft im Dienst von Staat und Wirtschaft –  
Zur Situation im modernen Japan**  
*Kenichi Mishima, Tokyo (Japan)*

17:15 – 18:00

**Auswirkungen von Wertvorstellungen auf die  
Rechtswissenschaft am Beispiel des arabischen,  
afrikanischen und westlichen Rechts**  
*Rüdiger Wolfrum ML, Heidelberg*

18:15 – 19:30

| **Mitgliederversammlung /  
Members' General Assembly**

---

**20:15 – 21:15** | **Abendvortrag**

---

**Einführung:**

*Jörg Hacker ML, Halle (Saale)  
Präsident der Leopoldina*

**Der interkulturelle Dialog und seine Feinde**  
*Jürgen Osterhammel ML, Konstanz*

# Samstag, 24. September 2016

---

## 8:30 – 10:00 | Wissenschaftliche Vorträge

---

**Moderation:**

*Martin J. Lohse ML, Berlin  
Vizepräsident der Leopoldina*

8:30 – 9:15

**Die Diskussion um die Evolutionstheorie  
in der islamischen Welt**

*Martin Thomas Riexinger, Aarhus (Dänemark)*

9:15 – 10:00

**Stem Cell Research in Different Cultures**

*Joseph Itskovitz-Eldor, Haifa (Israel)*

---

## 10:00 – 10:30 | Pause

---

## 10:30 – 12:00 | Wissenschaftliche Vorträge

---

**Moderation:**

*Frank Rösler ML, Hamburg  
Mitglied des Präsidiums der Leopoldina –  
Sekretar der Klasse IV*

10:30 – 11:15

**Medicine and Prognostication: A Case of the Taisu  
Pulse Taking Technology in Ming-Qing China**

*Chia-Feng Chang, Taipei (Taiwan)*

11:15 – 12:00

**Wie Sprache und Kultur unser Denken beeinflussen**

*Andrea Bender, Bergen (Norwegen)*

---

## 12:00 – 13:30 | Mittagspause

---

---

**13:30 – 15:00** | **Wissenschaftliche Vorträge**

---

**Moderation:**

*Thomas Lengauer ML, Saarbrücken  
Mitglied des Präsidiums der Leopoldina*

13:30 – 14:15 **Das Verhältnis von indischer, arabischer und westlicher Mathematik zueinander – ist die Mathematik kulturabhängig?**

*Andrea Bréard, Heidelberg*

14:15 – 15:00 **Wie oft sind die Naturwissenschaften entstanden?**

*Jürgen Renn ML, Berlin*

---

**15:00 – 15:30** | **Pause**

---

---

**15:30 – 17:00** | **Wissenschaftliche Vorträge**

---

**Moderation:**

*Sigmar Wittig ML, Karlsruhe  
Mitglied des Präsidiums der Leopoldina –  
Sekretar der Klasse I*

15:30 – 16:15 **Wissenschaft in Afrika im Spannungsfeld zwischen Geschichtsbildern und Wandel in der Geschichte – Postkoloniales und was danach?**

*El Hadji Ibrahima Diop, Dakar (Senegal)*

16:15 – 17:00 **Globalisierung als Motor des Fortschritts in der Geschichtswissenschaft**

*Jürgen Kocka ML, Berlin*

---

**17:00 – 17:15** | **Pause**

---

**17:15 – 18:45**

**| Podiumsgespräch**

---

**Erlauben die globalisierten Wissenschaften  
kulturelle Besonderheiten?**

**Moderation:**

*Jürgen Kaube, Frankfurt (Main)*

*Herausgeber der Frankfurter Allgemeinen Zeitung*

*Xuetao Li, Beijing (V.R. China)*

*Joachim Küpper ML, Berlin*

*Shalini Randeria, Wien (Österreich)*

**18:45**

**| Schlusswort**

---

*Martin Quack ML, Zürich (Schweiz)*

*Mitglied des Präsidiums der Leopoldina*

**20:00**

**| Abschluss-Dinner (gesonderte Einladung)**

---

# Gesellschaftliche Veranstaltung

**Sonntag, 25. September 2016**

## **Exkursion zur Stiftung Schulpforta und zum Naumburger Dom** *(nur für Akademiemitglieder und deren Begleitung)*

9:00 Uhr	Abfahrt Halle (Hotel Dorint Dorotheenstraße 12, Halle)
10:15 Uhr	Ankunft Schulpforta
10:30 – 11:30 Uhr	Führung Schulpforta
11:45 – 12:00 Uhr	Fahrt zum Naumburger Dom
12:15 – 13:15 Uhr	Führung Naumburger Dom
13:30 Uhr	Rückfahrt nach Halle
14:30 Uhr	Ankunft in Halle (Hotel Dorint Dorotheenstraße 12, Halle)

Die diesjährige Exkursion führt die Teilnehmer von Halle aus gesehen die Saale aufwärts in die alte Bischofsstadt Naumburg und zur ehemaligen Fürstenschule nach Schulpforta.

Die heutige sachsen-anhaltinische Landesschule Pforta befindet sich in den Gebäuden einer ehemaligen Zisterzienserabtei und verfügt über eine Tradition, die bis in die Mitte des 16. Jahrhunderts zurückreicht. Berühmte Absolventen der Schule waren u. a. Friedrich Nietzsche, Friedrich Klopstock und Johann Gottlieb Fichte. Nach einer Führung in Schulpforta geht die Reise nach Naumburg, wo der Dom St. Peter und Paul besichtigt wird. Das Kirchenbauwerk stammt größtenteils aus dem 13. Jahrhundert und hat in seiner Geschichte mehrfache Umbauten erlebt. Zu sehen sein werden während einer Führung u. a. der berühmte Westchor, die Stifterfiguren und die vielfältigen aus unterschiedlichen Jahrhunderten stammenden Glasmalereien, darunter auch die drei in der Elisabethkapelle befindlichen und vom Leipziger Maler Neo Rauch gestalteten Glasfenster mit Szenen aus dem Leben der Heiligen Elisabeth von Thüringen.

Um die Exkursion anbieten zu können, ist eine verbindliche Anmeldung mit der beiliegenden Antwortkarte notwendig. Die Überweisung des Unkostenbeitrages in Höhe von 32,50 € pro Person für die Exkursion wird auf das Leopoldina-Konto bis zum 25. 8. 2016 erbeten. Das Programm ist als Halbtagesexkursion ohne Mittagessen vorgesehen.

**Bitte überweisen Sie den Unkostenbeitrag auf folgendes Konto:**

Empfänger:	Akademie Leopoldina
Institut:	Saalesparkasse
IBAN:	DE 4180 0537 6203 8606 0855
BIC (SWIFT):	NOLADE21HAL

## Informationen für Teilnehmer / *Participants' Information*

Die Veranstaltung ist für Interessenten offen. Eine Tagungsgebühr ist nicht zu entrichten. Eine **verbindliche Anmeldung** ist bis zum **25. August 2016** unbedingt erforderlich.

Bitte melden Sie sich über [www.leopoldina.org/de/jv-2016](http://www.leopoldina.org/de/jv-2016) oder mit beigefügter Karte an.

*The Annual Assembly is open to the general public. No conference fee is required. Participants have to register before 25<sup>th</sup> August 2016.*

*Please register here: [www.leopoldina.org/de/jv-2016](http://www.leopoldina.org/de/jv-2016) or use our registration card.*

### **Anfragen richten Sie bitte an / *For further inquiries please contact:***

Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina e. V.  
Nationale Akademie der Wissenschaften  
Jägerberg 1  
06108 Halle (Saale)

Telefon: +49 (0)345 472 39 – 600  
Fax: +49 (0)345 472 39 – 919  
E-Mail: [jahresversammlung2016@leopoldina.org](mailto:jahresversammlung2016@leopoldina.org)  
Internet: [www.leopoldina.org](http://www.leopoldina.org)

### **Hotelreservierung / *Hotel Reservation***

Für die Teilnehmer der Leopoldina-Jahresversammlung wurden Zimmerkontingente reserviert, die bis zum 25. August 2016 unter dem Stichwort „Leopoldina“ direkt gebucht werden können. Für Sprecher und Senatoren übernimmt die Leopoldina die Reservierung der Zimmer.

*The Leopoldina has provisionally reserved rooms for participants at the hotels listed below. Participants are advised to make their individual booking under the keyword “Leopoldina” no later than 25<sup>th</sup> of August 2016. Room booking for speakers and senators will be made by the Leopoldina.*

### **City-Hotel Am Wasserturm**

Lessingstraße 8, 06114 Halle (Saale)

Tel. +49 (0) 345-298 20, Fax: +49 (0) 345-512 65 43

E-Mail: info@city-hotel-halle.de

EZ / *Single*: 66,00 €, DZ / *Double*: 98,00 €

Entfernung zur Akademie Leopoldina ca. 20 min. Fußweg /

*Walking distance: approx. 20 minutes*

### **TRYP by Wyndham Halle**

Neustädter Passage 5, 06122 Halle (Saale)

Tel. +49 (0) 345-693 10, Fax: +49 (0) 345-693 16 26

E-Mail: info@tryphalle.com

EZ / *Single*: 69,00 €, DZ / *Double*: 88,00 €

Straßenbahnverbindung (ÖPNV im Zimmerpreis enthalten / *public transportation is included in the room rate*) ab Neustadt Zentrum – Moritzburgring (Linie 10)

ca. 15 Min. + 2 Minuten Fußweg / *tram from Neustadt Zentrum – Moritzburgring (line 10) approx. 15 min. + 2 min. by foot*

### **Hotel Atlas Halle**

Delitzscher Straße 32a, 06112 Halle (Saale)

Tel. +49 (0) 345-681 53 00, Fax: +49(0) 345-681 53 09 91

E-Mail: info@atlas-halle.com

Standard EZ / *Single*: 48,00 €, DZ / *Double*: 58,00 €, Komfort EZ / *Single*: 58,00 €, DZ / *Double*: 71,00 €

Straßenbahnverbindung ab Freimfelder Straße – Moritzburgring (Linie 7) ca. 15 Min. + 2 Minuten Fußweg / *tram from Freimfelder Straße – Moritzburgring (line 7) approx. 15 min. + 2 min. by foot*

### **Weitere Übernachtungsmöglichkeiten erhalten Sie bei der:**

#### ***Other overnight accommodation possibilities can be found at:***

Stadtmarketing Halle GmbH

Marktschlösschen

Marktplatz 13

06108 Halle (Saale)

Tel. +49 (0) 345-122 79 10, Fax: +49 (0) 345-122 79 22

E-Mail: info@stadtmarketing-halle.de

Internet: www.stadtmarketing-halle.de

## Veranstaltungsort / Venue

Nationale Akademie der Wissenschaften Leopoldina  
Jägerberg 1  
06108 Halle (Saale)



## Anreise zur Leopoldina / Getting to the Leopoldina Halle

### Ab Flughafen Leipzig/Halle

mit dem Taxi in 30 bis 40 Minuten (ca. 40 €) oder  
mit der Deutschen Bahn in 15 Minuten (Züge fahren stündlich)

### From Leipzig/Halle airport

by taxi in 30 to 40 minutes (around 40 €) or with Deutsche Bahn in 15 minutes  
(trains run hourly)

### Ab Hauptbahnhof Halle

mit dem Taxi in 5 bis 10 Minuten oder  
mit der Tramlinie 7 (Richtung Kröllwitz) bis Moritzburgring

### From Halle's main train station

by taxi in 5 to 10 minutes or by tram route 7 (to Kröllwitz) alighting at Moritzburgring

## Notizen / *Notes*





Wir danken der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung für die großzügige finanzielle Unterstützung der Veranstaltung.



Alfried Krupp von Bohlen  
und Halbach-Stiftung

Wir danken dem Leopoldina Akademie Freundeskreis für die Unterstützung des Schülerprogramms. Hierdurch wird ausgewählten Abiturienten aus ganz Deutschland die Teilnahme an der Jahresversammlung ermöglicht.

### **Kontakt**

Helga Siddell

Referentin des Präsidiums

Deutsche Akademie der Naturforscher Leopoldina e. V.

Nationale Akademie der Wissenschaften

Telefon: +49 (0)30 203 8997 – 412

E-Mail: [jahresversammlung2016@leopoldina.org](mailto:jahresversammlung2016@leopoldina.org)

[www.leopoldina.org](http://www.leopoldina.org)